

IMAGINAIRES DE L'EXIL  
DANS LES LITTÉRATURES DE L'ASIE : CHINE ET JAPON,  
QUESTIONS CONTEMPORAINES

Colloque international  
18 et 19 juin 2010

BnF et Université Paris Diderot – Paris 7

エギザイル  
流亡 徙

Organisé par

Chantal Chen-Andro, Cécile Sakai, Xu Shuang,  
Centre de Recherches sur les Civilisations de l'Asie Orientale  
(CRCAO/UMR 8155, CNRS/EPHE/Collège de France/Université  
Paris Diderot – Paris 7)

Avec le soutien de la Bibliothèque nationale de France et  
de l'Université Paris Diderot-Paris 7

Ce colloque, qui accueille en grands témoins les écrivains Gao Xingjian  
et Tawada Yôko, réunit une vingtaine de chercheurs et traducteurs,  
spécialistes reconnus des littératures chinoise et japonaise modernes  
en France.

Vendredi 18 juin  
BnF - petit auditorium  
Samedi 19 juin

Université Paris Diderot-Paris 7 - amphi Buffon  
\*(entrée libre dans la limite des places disponibles)

contact : [imaginairesdelexil@univ-paris-diderot.fr](mailto:imaginairesdelexil@univ-paris-diderot.fr)

*Remerciements*

Conception graphique - PAO (affiche, programme) :  
Aurélien Chen - Djamilia Boubarka

Impression :  
Imprimerie Paris-Diderot

Secrétariat :  
Chantal Boulanger, Isabelle Cruz, Sandrine Rosalie

Aide logistique :  
Adrien Becam, Christopher Geerhaert

# 漂泊

VENDREDI 18 JUIN A LA BNF  
PETIT AUDITORIUM

SAMEDI 19 JUIN A PARIS 7  
AMPHI BUFFON

## 徙

## 流亡

Dans l'histoire du monde, exil et littérature ont vu leurs sorts liés depuis les temps classiques. Qu'en est-il aujourd'hui, après les épreuves récentes traversées au siècle précédent ? Ce colloque interroge la dimension contemporaine de l'exil en Asie en Chine et au Japon pour explorer la portée d'une notion aux paradigmes multiples.

L'exil est fuite mais aussi désir, il peut être intérieur : c'est souvent seul, en marge du monde, face à sa langue maternelle que l'écrivain « habite » son exil. Alors que les frontières entre les cultures paraissent transparentes, certains auteurs optent pour une voie dépassant leur territoire linguistique : ils construisent ainsi une écriture de la défamiliarisation, une poésie de la différence, qui sera au cœur des recherches croisées présentées ici.

## 越境

エギザイル

## 放浪

- 09 : 00 ▶ Accueil
- 09 : 30 ▶ Allocution de bienvenue par CHENG Pei (BnF, Responsable des littératures orientales au Département de littérature et des arts)
- 09 : 45 ▶ Conférence d'ouverture : TAWADA Yôko (écrivain) : *Langue en exil, exil de la langue* (avec traduction)

### Rêves d'exil : prose et poésie au Japon

Président de séance : Claude MOUCHARD (Université Paris 8)

- 10 : 15 ▶ Emmanuel LOZERAND (Inalco), *En étrange pays dans mon pays lui-même. Mori Ôgai, Masaoka Shiki, Natsume Sôseki*
- 10 : 45 ▶ Tomomi OTA (Paris Diderot – Paris 7, Université de Strasbourg), *Images hybrides de l'autre et de soi : à travers l'exil artistique de Nagai Kafû (1879-1959)*

▶ Pause café

- 11 : 30 ▶ Yves-Marie ALLIOUX (Université de Toulouse-le-Mirail), *Exil et patrie : Ishikawa Takuboku, un poète au tournant du 20<sup>e</sup> siècle*
- 12 : 00 ▶ Makiko UEDA-ANDRO (Inalco), *La poésie, « portée sur le dos d'un arbre de nulle part » : Gôzô Yoshimasu*

▶ Pause déjeuner

### Littérature chinoise et exils multiples

Président de séance : Gregory Lee (Université de Lyon 3)

- 14 : 30 ▶ Chantal CHEN-ANDRO (Université Paris Diderot -Paris 7), *Yang Lian ou l'aliénation du sujet par l'écriture*
- 15 : 00 ▶ Marie LAUREILLARD (Université de Lyon 2), *Exil géographique et esthétique dans la poésie de Luo Fu*
- 15 : 30 ▶ ZHANG Yinde (Université Paris 3 – Sorbonne nouvelle), *Exil et dis-location chez Nie Hualing*
- 16 : 00 ▶ Isabelle RABUT (Inalco) et Angel PINO (Université de Bordeaux 3), *Venir du continent, écrire à Taiwan*

▶ Pause café

- 17 : 00 ▶ GAO Xingjian (écrivain) et Noël DUTRAIT (Université de Provence), dialogue, suivi d'un échange avec le public : *Dépasser l'exil*

- 18 : 00 ▶ Séance de signatures des écrivains Gao Xingjian et Tawada Yôko

- 09 : 00 ▶ Accueil
- 09 : 15 ▶ Allocution de bienvenue par Bernadette BRICOUT, Vice-Présidente à la Culture et à l'Université dans la Ville de l'Université Paris Diderot – Paris 7

### Littérature chinoise : imaginer l'exil au travers de la langue

Président de séance : Bernadette BRICOUT

- 09 : 30 ▶ Frédéric WANG (Inalco), *Le nomadisme chez Bai Xianyong et Su Tongji*
- 10 : 00 ▶ XU Shuang (Paris Diderot – Paris 7), *Exil fabulé et quête du sublime : Zhang Chengzhi et son Histoire de l'âme*
- 10 : 30 ▶ Ariadna DE OLIVEIRA (Paris Diderot – Paris 7), *"L'exil hors du langage" – figures de l'aphasie dans la littérature chinoise contemporaine*

▶ Pause café

- 11 : 30 ▶ JIN Siyan (Université d'Arras), *Can Xue : violence du « je » et exil*
- 12 : 00 ▶ Annie BERGERET CURIEN (CNRS), *L'exil ou l'appréhension du temps chez Ying Chen*

▶ Pause déjeuner

### Ecrire en japonais, au-delà des frontières

Président de séance : Bernard BANOUN (Université de Tours)

- 14 : 30 ▶ YOSHIDA Aki (Inalco), *Exil forcé, exil choisi : œuvres en langue japonaise des auteurs coréens*
- 15 : 00 ▶ TARUMI Chie (Université nationale de Yokohama), *Politique de la langue et colonisation : la littérature japonaise des auteurs chinois – le cas de Taiwan* (avec traduction)
- 15 : 30 ▶ Anne BAYARD-SAKAI (Inalco), *Quand Murakami Haruki part en voyage*

▶ Pause café

- 16 : 30 ▶ Cécile SAKAI (Université Paris Diderot – Paris 7), *Exil vs mondialisation, la littérature en langue japonaise ou le jeu de la marelle*
- 17 : 00 ▶ Philippe FOREST (Université de Nantes), *Le silence, l'exil et la ruse - à propos d'Oe et de Gao*

- 17 : 30 ▶ **Débat avec le public, conclusion**